

松散性，在形式上没有过严的要求。汉语中许多看起来是并列句的句子，其实不是并列关系，而是主从关系。相比之下，俄语语法却有形态变化，词与词之间的关系有十分明确的形式展现，其句法结构也十分紧凑。

汉语言世界图景反映的是中国全民统一观念体系，是全体汉语使用者都必须接受的，必须遵守的约定俗成的法则。例如：汉语里使用两个不同的汉字（zhi：“指”和“趾”）表示“手指”和“脚趾”，而俄语里则用一个词“палец”+“рука”和“нога”来表示手指（палец руки）和脚趾（палец ноги）[2, с. 88]。

在教学中有意识地去引导学生考虑汉、俄两个民族思维模式的差异，采取相应的转换，以符合汉民族的思维习惯，习惯汉民族认识世界的方式（即不同的思维模式），从一个人际交往圈进入另一个人际交往圈，转换一种思维方式和习惯。这一学习过程即是能够在本民族语言思维模式与目的语思维模式之间进行自由切换过程，从而达到跨文化交际的顺畅。这样，教学才会达到事半功倍的效果。

参考文献：

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н., Словарь методических терминов. СПб: Златоуст, 1999
2. 刘宏, 《俄语语言文化与跨文化交际》, 外语教学与研究出版社, 2018 年

跨文化交际视域下的对外汉语教材建设

Чжао Лицзюнь 赵丽君

*Дальнянский технологический университет,
г.Дальнянь, Китай, ljzhao@dlut.edu.cn*

汉语二语教学无论在教学还是科研上都取得了有目共睹的成就，不过它仍然具有很大的提升空间。当广大学者和教师千方百计解决语音、词汇、语法、语篇的教学难题后，发现教学效果还是存在一个不可忽视的缺陷，那就是学习者的跨文化交际能力还有待培养。例如，在中国长期留学的学生，见到老师，一直都是“老师好”的问候语，其他打招呼的方式很少见。又如，一个在中国毕业的本科留学生，见到老师仍然不知道起立。甚至有些学生刚来中国时毕恭毕敬，时间长了反而失了礼节。一些留学生来中国已经很长时间，却交不到中国朋友，社交仍局限于在本国人的交际圈内。有一些学生对中国文化一直持有“排异”态度，还有的

学到一些不良的交际观念和方式。跨文化交际能力直接影响到汉语国际人才培养质量，也影响到汉语学习者的语言生活。

跨文化交际能力随着汉语水平的提高会有一定程度的习得，但是，这不是必然的，表现出的差异也很大。这一能力的形成，基本按照文化知识的学习、文化接受、文化融入、跨文化交际的顺序。从第一关可能就会发生问题，而后面的几个阶段又受到主客观认识、经历、情感等因素的影响。作为教师，首先是对文化知识的教学，而这一工作要从教材开始，因为教材是教学的蓝本。汉语教材在跨文化交际能力培养中占据着重要的地位，决定着文化内容、文化的比重，制约着文化的教学方式、跨文化交际能力的培养方式。

跨文化交际教学存在两种不良倾向，一种是忽视言语能力，只重视跨文化这一方面，语言基础和言语技能基础差，难以实现交际目的；一种是忽视跨文化言语交际方面，学习者在文化认知、语用知识和跨文化交际方面不足。后者为主要问题。汉语教材除了要提供语言教学的知识和素材，还应该是汉文化认知蓝本。截至目前，我们有了汉字大纲、词汇大纲、语法大纲、功能大纲、情景大纲，唯独没有文化大纲。在中国文化“走出去”的大背景下，文化大纲的研制、文化教学体系的构建、中国文化与世界各国文化交流互动态势的重构，已是当务之急。[1,c. 149]

一、汉语教材中的文化与语言的关系

陈绶提出：“语言是文化的载体，文化是语言的管轨。”（邢福义）任何一个民族的语言无不承载并体现着该民族的文化特色，汉语当然也不例外。也正因为语言与文化的这种密不可分的关系，以语言教学为主要任务的汉语国际教育就势必包含文化教学的内容与特色。中华民族有着深厚的、绵延几千年的文化传统，其内容十分丰富。陈绶认为，在语言教学中应该体现出来的文化内容当然是多方面的，比如文化产品、文化习俗等等，但最应该体现出的是“上层文化”，即“体现了中国人几千年来积累的知识智慧和理性思辨”的“富有特色的思想体系”，具体说来，就是蕴含在语言中的中华民族的哲学理念、思维惯式等，这才是我们中华文化的“脊髓”。他还认为：我们可以举出无数的例子说明在语法、词汇以及记录汉语的汉字中所蕴含的中华文化的特色：如汉语的语序、表达空间位置的顺序等规律法则；众多的“文化词语”以及一般词汇中的深层含义；具有强烈表意特点的汉字的具象形体，汉字具有的造字理据，体现了中华文化的特质，显现了我们中华民族的思维特点和深层次的哲学理念。[2,c. 154]这些都应该在某种程度上以不同的形式包含在语言教学之中，并以此来指导和丰富文化教学。

然而，目前的汉语教材本身文化内容的体量就微乎其微，又没有大纲要求和指导，何况上层文化、语言本身文化；但从另一个角度，从语言

着手进行文化内容建设，从汉语的表义形式（汉字、词汇、语音、语法、语篇）和汉语（字、词、语、文）所表达的内容这两个方面着手，正揭示了编写汉语二语教材文化内容的两条根本途径，是可行的办法，可以科学辨证地处理好语言与文化的关系。

二、汉语教材的文化内容现状

在文化大纲尚未研制的情况下，教材中的文化内容如何？以对外汉语本科系列教材《汉语教程》第二册（杨寄洲主编，北京语言大学出版社）为例，该课本的前言中几乎未涉及文化教学，只有注释一项提到“注释是对一些语言点和文化背景知识的说明”，亦提到教材中的生词、注释和语法说明“都是为课文服务的”，而课文“是课堂教学的主要内容”，“它是语法和词语的语用场”，“离开课文，语法将无所依凭”，教学的目的是“以语法为指导去学习课文”，“提高学生听说读写的言语技能和运用汉语进行社会交际的能力”。可见，本教材的编写以语言和言语教学为核心，文化内容乃课文涉及的附属、辅助内容。

即便如此，文以载道，课文总是要承载中国、中国人、中国事等内容的，文化内容必然出现在教材之中，经过发掘整理，这本教材的文化内容大致有九个方面：自然环境、生活、风俗、医学、艺术、社会、观念、语言、交际。尽管教材的编写理念以语言为宗，但是文化内容的体现是方方面面的；从跨文化交际角度看，文化内容若有若无，可有可无，蜻蜓点水，成为语言学习的附带品，师生往往注意不到这里有文化教学的内容，在伴随语言习得的过程中，文化内容的教与学是相当有限的。虽然汉语教材多种多样，不过《汉语教程》十分经典，它的编写具有相当的代表性和说服力。

三、汉语教材文化内容建设

《国际汉语教学通用课程大纲》前三级的文化意识目标与内容之中，文化知识方面的主要包括中国在中国文化、教育等方面对世界文化的贡献，中国文化、艺术等方面的历史及其对世界文化的贡献，汉语中最常用的成语故事和典故的文化内涵，汉语文化中的社会结构和人际关系如个人、家庭等，中国的交际礼仪与习俗，汉语文化中的语言交际和非语言交际功能等。[3, c. 17]对照这一标准，对外汉语教材在汉语文化的深度、广度、贡献度方面有待进一步开发，应从历史和当代两个方面分析中国文化在世界文化中的价值和贡献，使学生在语言习得之外，更有精神文化上的收获，理解文化学习和语言学习的关系——语言是文化的重要组成部分，并理解文化的多元性、动态性和相互渗透性，具有一定的跨文化意识和国际视野；此外，文化对语言的重要价值，汉语教材体现得不够充分，汉语语言如词汇文化内涵、社会结构、人际关系、交际礼仪与习俗等，应从表层深入下去，展示深层次的观念，使学生了解并理解，形

成积极的情感，从观念、知识、语言、行为四方面共同促进汉语交际方式的学习，提高汉语交际能力。

文化是比语言更高一级的范畴，语言教学是学生培养的一个部分，立足于学生发展的制高点，既要看到汉语教材中语言的本体地位，也要看到语言的文化价值。虽然国内外汉语教学有语言环境和教学目标的差异性，但是最终目的是一致的。处理好语言和文化的关系是汉语教材达到更高教育层次和水平的关键因素之一。文化不是语言的附庸，而是语言的内容、意义、价值和力量，没有文化的语言是没有灵魂和魅力的工具。过去汉语教材在语言本体教学上取得了丰富的经验，在此基础上完善文化内容，达到和语言互相促进，是一项进一步提高汉语教学站位、提高汉语教学品质的重要工作。

总的来说，汉语教材可以从以下几个方面进行文化内容的建设。第一，突出对中国在文化、教育、历史等方面所取得的、对世界做出贡献的成就进行总结归纳，整理提炼；第二，对中国社会生活的文化特征进行分析描写；第三，对已有教材的文化内容的时代性、典型性进行反思；第四，对跨文化交际研究成果进行总结梳理，指导汉语教材编写。第五，对以上文化内容进行整合，根据难度等级编入初、中、高级不同阶段的汉语教材。第六，设计文化内容的融入方式，包括如何与语言教学结合，如何呈现，如何发挥作用等。

文化的整理、文化大纲的制定、课程设计等都不是一朝一夕可以完成的，也不是可以一蹴而就的，广大对外汉语教师不能安于现状，不能消极等待，而应通过教学反思、实践、改革，通过行动自发地以跨文化交际观对教材内容进行建设改造，转变培养理念、教学设计，改善教学方式方法，增加跨文化交际演练，自下而上、实事求是地去培养国际学生的跨文化交际能力。为此，建议教师具体可从以下三方面来进行对外汉语教材建设。

第一，厘清对外汉语跨文化教学的文化范畴和主要内容，可参照上文提到的《国际汉语教学通用课程大纲》，对其中的跨文化交际知识、策略、能力，可根据国内外教学实际情况进行调整，可根据每一门课原有教材的主体内容进行文化内容和跨文化交际训练项目的匹配。比如在学习到中国人家里做客吃饭的话题时，除了教材上介绍的句式外，教师可以引入中国人吃饭常说的“您慢慢吃”的含义，介绍请客吃饭的习惯，包括到达主人家的时间、饭菜准备的量、菜的种类、主人夹菜、劝酒、敬酒、如何结束、做客时长、如何道别等，介绍餐桌上的礼仪和禁忌，如筷子的摆放、不适合的餐桌话题等。同时也请学生谈谈本国请客吃饭需要注意的问题，互相对比之后，可作情景演练，使学生能够完成汉文化背景下的特定的跨文化交际任务。这样一种建设性的教材处理，完全可

以转化为教材内容的一部分。

第二，明确进行跨文化交际能力培养分为不同阶段和不同层级，需进行不同阶段的汉语教材设计。按照语言文化习得的一般顺序，可以把汉语课堂的跨文化交际教学分为三个阶段。第一阶段，汉语语言教学中的文化背景教学，用于辅助语言教学，逐步培养学生的跨文化学习意识，这一阶段主要是语言学习初级到中级期间，是伴随语言教学进行的文化教学，文化多数融在语言之中；第二阶段，是汉语教学中包含着的文化思想、思维观念的教学，使学生理解汉语母语者所持有的对世界、人生、社会等的认识，深入理解汉民族的思维和文化，学习者因此得以提高语言理解力、思辨能力和跨文化能力，了解中国人交际方式、习惯、禁忌等，同时还会学习跨文化交际策略，通过实操掌握交际技能；第三阶段，进一步加深对汉文化的理解，了解中国传统文化价值观和现代文化观，理解具有一定深度的中国文学作品，对所学文化具有分析、对比、鉴别的能力，对优秀文化达到一定程度的认同，对非本族文化持宽容态度。

第三，根据跨文化交际能力培养目标，结合跨文化交际能力培养模式建设和编修汉语教材。

对国际学生的跨文化交际能力培养主要有以下三种模式。第一种模式是以言语交际训练为核心的分项目或综合的跨文化交际训练模式。第二种是以跨文化交际体系为框架建立的系统培养模式。这种模式以教学大纲为依据，有赖于课程建设，从意识到实践，全方位、系统化地培养学生跨文化交际能力。第三种是案例分析式或讲座式的教习模式，通过跨文化交际实例，使学生认识汉外文化的异同，习得跨文化交际知识，掌握一定的跨文化交际技巧。这种模式主要用于跨文化交际的专业课程教学。

第一种模式目前最适用于汉语二语课堂教学。然而，使用这种模式教学，跨文化交际能力培养仍然是边缘化的，这种零零星星的交际功能训练，不足以完成跨文化交际能力的培养。因此，在这一基础之上，在没有文化大纲和教学蓝本的情况下，教师应在语言教学内容基础上，对词汇、课文、练习的内容进行开发利用，对学生进行文化知识传授、跨文化交际技能训练，这本身就是对教材文化内容的建设，也是对跨文化交际教学的有益探索。在文化知识提炼、传授方面，要透过语言文化现象探索价值观、态度、信仰等文化观念，促进学生跨文化思维的发展，培养学生面对文化差异时的暂缓判断能力，这同时是学生跨文化意识发展的重要途径。我国文化历史悠久，博大精深，教师要不断加强自身学习，加深对本民族的历史、风俗习惯、价值观、交际规则等文化内涵的认识，构建自身扎实的跨文化交际教学的知识理论体系，这样才能引导学生了

解各国的价值观念、生活习惯，教师的知识、行为举止就是一本活的教科书。

教师不但要善于发掘教学点，丰富教学的文化内涵，还要进行跨文化交际训练。教师可以在教学过程中根据教学需要，挖掘和拓展相关知识，并与学生本民族文化对比，增强学生对于文化多样性的感知，在此基础上进行跨文化交际训练。比如在学习“代沟”这一话题时，可以让学生谈谈自己家庭或本国的代沟现状，演示与长辈或晚辈的沟通障碍、隔阂，分析原因，从不同角度对这一问题展开小组讨论，进行小组报告，开展全班讨论或辩论，对比不同文化背景下代沟问题的差异，做出客观评价，提出解决方案，进行模拟的代际交际演练，布置课外任务。这是对课文在跨文化交际方面的深化和延展，也引导学生将语言学习和生活实际、社会问题、文化观念、时代发展等联系起来，充分发挥教材的语言教学和文化教学价值，培养跨文化交际意识、能力，从而促进学生思维、语言、思想、文化、能力全面发展。这些跨文化交际环节就是对教材的实践性建设成果。

参考文献:

- [1] 刘利、陈媛等（2019）汉语国际教育知识体系的特色与构建——“汉语国际教育知识体系的特色与构建研讨会”观点汇编，世界汉语教学，第2期 c.149
- [2] 刘利、陈媛等（2019）汉语国际教育知识体系的特色与构建——“汉语国际教育知识体系的特色与构建研讨会”观点汇编，世界汉语教学，第2期 c.154
- [3] 国家汉办/孔子学院总部（2008）国际汉语教学通用课程大纲，北京：外语教学与研究出版社 c.17

俄语新闻标题句式的特点分析 --以俄新社网络新闻为例

Чжу Цю 祝菊、Ли Янчун 李艳春

*Даляньский технологический университет,
г.Далянь, Китай, 2311003782@qq.com
Даляньский технологический университет, г.Далянь, Китай*

一、引言

现如今，中俄两国交流与合作的领域不断拓宽，人们对俄罗斯信息的需求量不断增加。新闻是信息传播最有效、最快捷的方式，向人们介绍世界各地发生的大事小情。人们的日常生活充斥着各类新闻：经济、政